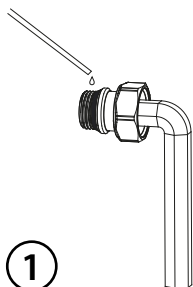


# VALVOLE MANUALI - MANUAL VALVES

## Istruzioni valvole manuali Manual valves instruction 手动温控阀

Istruzioni / Instruction  
047U30688 / 047U57598 © 01/2021



1

**IT** - Il bocchettone "autotenuta" Giacomini è fornito già dotato di un elemento di tenuta in materiale elastomerico che lo predispose al montaggio sul corpo scaldante senza aggiunta di canapa, pasta o altri materiali di tenuta.

Per un montaggio corretto e rapido si raccomanda di lubrificare leggermente la filettatura prima di iniziare ad avvitare.

**EN** - The Giacomini "self-sealing" tail piece is provided with a sealing element made of elastomeric material, which prepares it for mounting on the radiator without addition of hemp, glue or other sealing materials.

For a correct and quick assembly, a small amount of lubricant should be placed on the thread before screwing.

**FR** - La douille "autoétanche" Giacomini est livrée revêtue d'un produit d'étanchéité en matériaux élastomère qui permet de le monter sur le radiateur sans ajout de filasse, de pâte ou d'autre produit d'étanchéité.

Pour un montage correcte et rapide il est recommandé de lubrifier légèrement le filet avant de commencer le vissage.

**DE** - Die "selbstdichtende" Tülle von Giacomini ist mit einem Dichtelement aus Elastomer versehen, wodurch sie sich an Heizkörper montieren lässt, ohne auf Hanf, Kleber oder andere dichtende Materialien zurückgreifen zu müssen. Für eine korrekte und schnelle Montage sollte man vor dem Festschrauben etwas Schmiermittel (Öl) auf das Gewinde geben.

**NL** - Het puntstuk Giacomini is standaard uitgerust met een elastomeer afdichtingsmateriaal op de universele uitwendige schroefdraad. Hierdoor kan het puntstuk direct in het verwarmingslichaam geschroefd worden zonder gebruik van bijkomende bevestigingsmaterialen. Voor een snelle en correcte montage wordt aanbevolen om vooraf de uitwendige schroefdraad van het puntstuk een weinig te smeren.

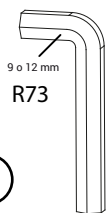
**ES** - El enlace con "autocierre" Giacomini viene suministrado con una junta de material elastomérico que permite el montaje sin necesidad de estopada ni otros materiales adicionales. Para un montaje correcto y rápido se recomienda lubricar ligeramente la rosca antes de iniciar el apriete.

**PT** - O ligador "auto-vedante" Giacomini é fornecido com um elemento de vedação em material elastómero, que o torna apto à montagem sobre radiadores sem recorrer a linho ou outros materiais de vedação.

Para uma montagem rápida e correcta, recomenda-se lubrificar ligeiramente a rosca, antes de iniciar o aperto.

**RU** - Самоуплотняющийся отвод Джакомини допускает установку термостатического клапана на корпус радиатора без дополнительных уплотняющих материалов. Для правильного и быстрого монтажа рекомендуется до вкручивания слегка смазать резьбу.

**CN** - Giacomini "自密封" 尾件的密封垫圈是由弹性材料制作成的，无需添加麻，胶或其他密封材料，即可快速安装在散热器上。为了快速，准确的进行组装，在安装尾件之前应在螺纹上涂少量润滑剂。



2

**IT** - La fase di avvitamento deve essere eseguita con specifica chiave esagonale a brugola R73 (es. 9 mm o 12 mm a seconda dei modelli), o R79B anche per bocchettoni non autotenuta.

**EN** - The screwing phase shall be effected with the specific wrench R73 (9mm or 12mm according to the models), or R79B also for not self-sealing tailpieces.

**FR** - Le serrage doit s'effectuer en utilisant une clef spécifique six pans R73 (hexagone de 9mm ou 12mm suivant le modèle), ou R79B o R79B pour les douilles auto-étanche.

**DE** - Für das Anziehen der Tülle verwendet man einen Inbusschlüssel R73 (9 mm oder 12 mm je nach Modell), oder R79B, der auch für nicht selbstdichtenden Tüllen geeignet ist.

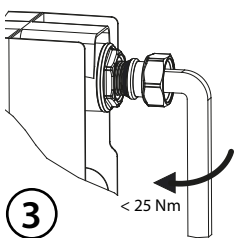
**NL** - Het puntstuk dient met de geschikte zeskantsleutel R73K of R79B gemonteerd te worden (9mm of 12mm in functie van de maat van het puntstuk), ook voor niet-zelfdichtende puntstukken.

**ES** - El apriete debe realizarse con llave hexagonal R73K (9mm o 12mm según modelo) o R79B incluso para enlaces sin autojunta.

**PT** - O aperto deve ser efectuado com a chave hexagonal R73K, especifica para o efeito, (9 mm ou 12 mm, segundo os modelos), ou R79B para ligadores sem auto-vedação.

**RU** - Вкручивание должно осуществляться при помощи специального шестигранного ключа R73K (например, на 9 или 12 мм в зависимости от модели), или R79B также для не самоуплотняющегося отверстия.

**CN** - 安装紧固时应使用专用扳手R73（根据型号为9mm或12mm），非自密封尾件应使用R79B。



3

**IT** - Data la presenza dell'elemento di tenuta in materiale elastomerico, è sufficiente applicare una coppia di serraggio non superiore ai 25 Nm.

**EN** - Due to the sealing element made of elastomeric material, it is sufficient to apply a tightening couple not higher than 25 Nm.

**FR** - Compte tenu de la présence du produit d'étanchéité, il n'est pas nécessaire d'appliquer un couple de serrage supérieur à 25 Nm.

**DE** - Aufgrund der Dichtung aus Elastomer muss das Anzugsmoment nicht über 25 Nm liegen.

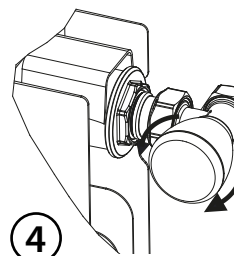
**NL** - Door de aanwezigheid van het elastomeer afdichtingsmateriaal moet het aandraaimoment tot maximaal 25 Nm beperkt worden.

**ES** - Debido a la presencia de la junta de material elastomérico es suficiente con no superar un par de apriete de 25 Nm.

**PT** - Dada a presença do elemento de vedação em material elastómero, é suficiente aplicar uma força de aperto inferior a 25 Nm.

**RU** - Учитывая наличие герметичного элемента из эластичного материала достаточно значение момента затяжки не более 25 Nm.

**CN** - 由于有弹性材料密封元件，安装时施加的力，不应超过25 Nm。



4

**IT** - Il volantino manuale consente di parzializzare la portata della valvola. Ruotando in senso antiorario si apre la valvola, mentre con rotazione oraria si ottiene la sua chiusura.

**EN** - The manual handwheel allows it to divide in parts, the delivery of the valve. By rotating it counter clockwise the valve opens, while with a clockwise rotation it closes.

**FR** - Le volant manuel permet de faire varier le débit du robinet. En tournant le volant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre on ouvre le robinet, dans le sens des aiguilles d'une montre on le ferme.

**DE** - Mit Hilfe des Handrads lässt sich das Ventil schrittweise öffnen. Durch Drehen entgegen dem Uhrzeigersinn öffnet sich das Ventil, durch Drehen im Uhrzeigersinn schließt es.

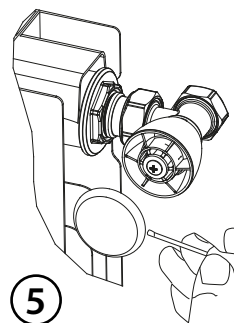
**NL** - Het kunststof handwiel laat toe om het debiet door de radiatorkraan te regelen. Door het handwiel te draaien in tegenwijzerzin opent men de kraan, terwijl men de kraan sluit door het handwiel te draaien in wijzerzin.

**ES** - El volante manual permite actuar sobre el obturador de la válvula. Girando el volante en sentido antihorario se abre la válvula mientras con rotación horaria se cierra.

**PT** - O volante manual permite regular o caudal na válvula. Rodando no sentido anti-horário abre-se a válvula, enquanto que com a rotação horária obtém-se o seu fecho.

**RU** - Ручной маховик допускает регулирование пропускающей способности клапана. При повороте по часовой стрелке клапан закрывается, против - открывается.

**CN** - 手动阀柄可调节阀门流量。逆时针旋转打开阀门，顺时针旋转关闭阀门。



5

**IT** - In caso di manutenzione è possibile sostituire il volantino manuale, togliendo la parte superiore con un appropriato utensile e procedere con la sostituzione di un nuovo volantino. Queste operazioni possono essere svolte con impianto funzionante.

**EN** - For maintenance purposes, it is possible to replace the handwheel by removing the upper part and unscrewing the wrench with an appropriate screw driver. This operation may be carried out without stopping the system.

**FR** - Dans le cadre des opérations d'entretien il est possible de remplacer le volant manuel. Retirer la partie supérieure du volant puis dévisser le volant en utilisant un tournevis adapté et procéder au remplacement. Ces opérations peut être effectuées l'installation étant en fonctionnement.

**DE** - Bei Wartungsarbeiten lässt sich das Handrad austauschen, indem man das Oberteil entfernt und die Schraube mit einem entsprechenden Schraubendreher losdreht. Dafür muss die Heizungsanlage nicht entleert werden.

**NL** - In geval van onderhoud is het mogelijk om het handwiel te vervangen, na verwijderen van het deksel door middel van een geschikte schroevendraaier. Deze handeling kan eveneens worden uitgevoerd terwijl de installatie in bedrijf is.

**ES** - En caso de mantenimiento se puede sustituir el volante desmontando la parte superior extrayendo el tornillo mediante un destornillador. Esta operación puede ser efectuada con la instalación en funcionamiento.

**PT** - Em caso de manutenção é possível substituir o volante: remover a parte superior desapertando o respectivo parafuso. Esta operação pode ser efectuada com a instalação a funcionar.

**RU** - При техобслуживании можно осуществить замену маховичка, для чего необходимо снять его верхнюю часть, отвернув болты специальной отверткой. Эта операция не может быть осуществлена для функционального оборудования.

**CN** - 进行维修时，可以使用工具拆下阀盖并更换阀柄。该操作也可以在系统运行时进行。

⚠ **Avvertenze per la sicurezza.** L'installazione, la messa in servizio e la periodica manutenzione del prodotto devono essere eseguite da personale professionalmente abilitato, in accordo con i regolamenti nazionali e/o i requisiti locali. L'installatore qualificato deve adottare tutti gli accorgimenti necessari, incluso l'utilizzo di Dispositivi di Protezione Individuale, per assicurare la propria incolumità e quella di terzi. L'errata installazione può causare danni a persone, animali o cose nei confronti dei quali Giacomini S.p.A. non può essere considerata responsabile.

♻ **Smaltimento imballo.** Scatole in cartone: raccolta differenziata carta. Sacchetti in plastica e pluriball: raccolta differenziata plastica.

♻ **Smaltimento del prodotto.** Alla fine del suo ciclo di vita il prodotto non deve essere smaltito come rifiuto urbano. Può essere portato ad un centro speciale di riciclaggio gestito dall'autorità locale o ad un rivenditore che offre questo servizio.

ℹ **Altre informazioni.** Per ulteriori informazioni consultare il sito giacomini.com o contattare il servizio tecnico. Questa comunicazione ha valore indicativo. Giacomini S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualunque momento, senza preavviso, modifiche per ragioni tecniche o commerciali agli articoli contenuti nella presente comunicazione. Le informazioni contenute in questa comunicazione tecnica non esentano l'utilizzatore dal seguire scrupolosamente le normative e le norme di buona tecnica esistenti.

⚠ **Safety warning.** Installation, commissioning and periodical maintenance of the product must be carried out by qualified operators in compliance with national regulations and/or local standards. A qualified installer must take all required measures, including use of Individual Protection Devices, for his and others' safety. An improper installation may damage people, animals or objects towards which Giacomini S.p.A. may not be held liable.

♻ **Package Disposal.** Carton boxes: paper recycling. Plastic bags and bubble wrap: plastic recycling.

♻ **Product Disposal.** Do not dispose of product as municipal waste at the end of its life cycle. Dispose of product at a special recycling platform managed by local authorities or at retailers providing this type of service.

ℹ **Additional information.** For more information, go to giacomini.com or contact our technical assistance service. This document provides only general indications. Giacomini S.p.A. may change at any time, without notice and for technical or commercial reasons, the items included herewith. The information included in this technical sheet do not exempt the user from strictly complying with the rules and good practice standards in force.



Giacomini S.p.A.  
Via per Alzo 39, 28017 San Maurizio d'Opaglio (NO) Italia  
consulenza.prodotti@giacomini.com  
+39 0322 923372 - giacomini.com